

spettacoli **N**apoli

Stasera al Maschio Angioino il concerto di Baden Powell

La leggenda del samba al Castello

di ANTONIO TRICOMI



Baden Powell

A POCCHI giorni dall'esibizione di Caetano Veloso in Piazza Plebiscito, un altro grande della musica sudamericana in concerto a Napoli. Si tratta di Baden Powell, cantante e chitarrista brasiliano noto in Europa soprattutto per il suo sodalizio con Vinicius De Moraes. L'artista sarà in concerto stasera alle 21.30 sugli spalti del Maschio Angioino, nell'ambito della rassegna «Latinoamerica Eurofestival». Il prezzo del biglietto è di 20mila lire. Powell, afflitto per un lungo periodo da problemi di salute, torna all'attività concertistica dopo un periodo di lontananza dalle scene. L'ultima volta che ha suonato a Napoli è stato nel 1982, al teatro Diana. E in occasione di un altro suo spettacolo a Roma, il brasiliano si era esibito insieme a Roberto Murolo in una irripetibile *'O sole mio*. «Da ragazzo, negli anni '40 e '50, passavo molto tempo ad ascoltare canzoni napoletane classiche», dichiarò Powell in quell'occasione. «Allora erano molto popolari in Sudamerica, la radio le trasmetteva per tutto il giorno. Sono convinto che la musica popolare brasiliana, quella che suono, sia stata fortemente influenzata dalla canzone partenopea». Baden Powell è nato a Rio de Janeiro 58 anni fa, figlio di un violinista. Cresciuto nell'ambiente della musica classica, già dall'età di

tredici anni Powell comincia a girare per le feste popolari a suonare il samba. Nel 1964 l'artista si trasferisce a Bahia dove inizia la collaborazione con il poeta e musicista Vinicius De Moraes, padre del samba moderno. Tra le canzoni che i due scrivono insieme ci sono *Tristeza e solidao*, *Bexoxe*, *Canto de Lemanja* e il celebre *Canto de Ossanha*, portato al successo da Elis Regina. Tutti brani che diedero origine alla definizione di «afrosamba», per la fusione tra melodia di origine classica e ritmi tribali, e che saranno inevitabilmente riproposti nel concerto di stasera. *Os Afrosambas* è anche il titolo del più importante album siglato dalla coppia De Moraes-Powell, registrato in Europa negli anni '60, in un clima di semi-clandestinità. La qualità tecnica di quello storico disco non ha mai soddisfatto Powell, che in anni più recenti, dopo la morte di Vinicius, ha voluto reinciderlo. Baden Powell, dopo aver conseguito il grande successo negli USA grazie ai buoni auspici del jazzista Stan Getz, divenne una star anche in Europa a partire dal 1966, anche per aver collaborato alla colonna sonora del film di Claude Lelouch *Un uomo una donna*.

● Stasera al Maschio Angioino (ore 21,30). Ingresso lire 20 mila.

Baden Powell concert this evening at "Maschio Angioino"

THE SAMBA-LEGEND AT THE CASTLE

A few days after Caetano Veloso's performance in Plebiscito Square, another great south-american musician will be in concert in Neaples. Baden Powell, is a brasilian singer and guitarist, well-known in Europe for his partnership with Vinicius De Moraes. He will perform this evening (9.30 pm) at "Maschio Angioino", for the Latin-American Eurofestival. Ticket: 20000 lire (10 Euro...).

Powell, who suffered for many years of health problems, returns on stage after a long period of inactivity. His last concert in Neaples was in 1982, Diana Theatre.

In another show (in Rome) Baden played together with Roberto Murolo an unrepeatable 'O Sole Mio. "When I was a boy, during the 40's and the 50's, I spent a lot of time listening to classic napoletan songs" said Baden that day. "They were so popular in south-america, the radio played them all day. I think that MPB is highly influenced by napoletan music".

Baden Powell was born in Rio De Janeiro 58 years ago, son of a violin-player. He grew up into classical music and when he was thirteen he began playing samba during popular dance meetings.

In 1964 Baden moved to Bahia where he began working with the poet-musician Vinicius De Moraes, the father of modern samba. They wrote a lot of songs together, among which "Tristeza e solidao", "Becoxe", "Canto de Lemanja" and the well-known "Canto de Ossanha" sung by Elis Regina. These songs originated the definition of "Afrosamba", the fusion between classical melodies and tribal rhythms, and they will be played for sure tonight.

"Os Afrosambas" is the title of the most famous lp released by the couple De Moraes - Powell, recorded in Europe in the 60's, in a quasi-secret atmosphere. Baden was never satisfied with the technical quality of that lp, so recently, after Vinicius' death, he decided to re-record it.

After getting great success in the USA under the auspices of jazzman Stan Getz, Baden Powell become a star in Europe since 1966, also because of his contribute to the soundtrack of Claude Lelouch film "A man and a woman".

English translation by Flavio Brio, Italy

* * * * *

Baden Powell en concert ce soir au "MASCHIO ANGIOINO »

LA LEGENDE DE LA SAMBA AU CHATEAU

Quelques jours après le concert de Caetano Veloso au Jardin du Plesbicite, un autre grand musicien sud américain donnera un concert à Naples. Baden Powell est un chanteur et guitariste brésilien, bien connu en Europe pour sa collaboration avec Vinicius de Moraes. Il se produira ce soir à 21h30 au « MASHIO ANGIOIINO » à l'occasion de l'Euro-festival de l'amérique latine. 6 Prix du ticket 20 000 lires (10 euros)

Powell, qui souffrait de problèmes de santé depuis plusieurs années, revient sur scène après une longue période d'inactivité. Son dernier concert fut donné à Naples en 1982 au théâtre Diane.

Lors d'une autre représentation (à Rome) Baden a donné avec Roberto Murolo un inimitable « O sole moi ». «Lorsque j'étais enfant dans les années 40 et 50, j'ai passé beaucoup de temps à écouter les chants napolitains » a déclaré Powell ce jour là. « Ils étaient si populaires en Amérique du sud que la radio les diffusait tous les jours. Je pense que la musique populaire brésilienne a été très influencée par la musique napolitaine.

Baden est né à Rio de Janeiro il y a 58 ans, fils d'un violoniste. Il grandit dans la musique classique et, à l'âge de 13 ans, commença à jouer de la samba dans les

bals et fêtes populaires.

En 1964, il partit à Bahia où il commença à travailler avec le poète musicien Vinicius de Moraes, le père de la samba moderne. Ils écrivirent beaucoup de chansons ensemble, parmi lesquelles "Tristeza e solidao", "Bocoxe", "Canto de Lemanja" et le « Canto de Ossanha » bien connu interprété par Elis Régina. Ces chants inaugurèrent « l' Afrosamba », la fusion entre les mélodies classiques et les rythmes tribaux, et ils seront certainement joués ce soir.

"Os Afrosambas" est le titre du plus célèbre album enregistré par le couple De Moraes-Powell, enregistré en Europe dans les années 60, dans une atmosphère quasi secrète. Baden n'a jamais été satisfait de la qualité technique de cet album, aussi, récemment après le décès de Vinicius, il décida de le réenregistrer.

Après un énorme succès aux USA sous les auspices du musicien de jazz Stan Getz, Baden Powell est devenu une star en Europe depuis 1966, également du fait de sa contribution à la bande son du film de Lelouch « un homme et une femme ».

Traduction française par Chantal et Michel

* * * * *

Concerto de Baden Powell a noite no "Maschio Angioino"
Antonio Tricomi, 27/06/1995

A legenda do samba no castello

Alguns dias mais tardes depois do concerto de Caetano Veloso no "Plebiscito Square", se apresenta outro musico da América do Sul na Napoli. É Baden Powell, cantor e violonista brasileiro, que e bem conhecido na Europa por suas parcerias com Vinicius de Moraes. Se apresenta hoje, 21.30, no "Maschio Angioino", parte do "Latinoamerica Eurofestival". O preço dos bilhetes são 20000 Liras (~35-40 R\$).

Powell volta no palco depois de muito tempo, causado por problemas de saúde. Seu ultimo concerto na Napoli foi em 1982 no "Diana Theatre".

Em outra apresentação, na Roma, Baden tocava com Roberto Murolo um "O Sole Mio" irrepitível. "Como menino, nos anos 40 e 50, passava muito tempo ouvindo música napolitana classica. Foi muito popular na América do Sul, a tocavam no radio o dia inteiro. Penso que a MPB e influenciado fortemente pela musica napolitana." dizia Baden nessa ocasião.

Baden Powell tem 58 anos, nasceu no Rio de Janeiro*, filho de um violinista. Cresceu com musica classica e com 13 anos começava a tocar samba nas festas.

1964 Baden se mudava para a Bahia, onde começava seu parceria com o poeta e musico Vinicius de Moraes, a quem se chama "o pai do samba moderno". Juntos eles escreviam muitas canções, "Tristeza e Solidao", "Bocoxe", "Canto de Iemanja" e o famoso "Canto de Ossanha", canto por Elis Regina.

Essas canções definiram o "Afro Samba" original, a conexão das melodias classicas e ritmos tribales. Seguramente vão ser parte da apresentação atual.

"Os Afrosambas" e o titulo do disco mais famoso da dupla. Foi gravado nos anos 60 na Europa**, numa atmosfera quase íntima. Baden nunca foi satisfeito com a qualidade técnica do disco, então decidiu, depois da morte do Vinicius, a regravar o disco.

Depois do grande sucesso nas E.U.A. com o apoio da jazzista Stan Getz, Baden Powell e desde 1966 uma estrela na Europa, também por causa de sua colaboração na banda sonora de "Um Homem, Uma Mulher" de Claude Lelouch.

Tradução em português por Robert G.

Erros:

* nasceu em Varre-e-Sai, mas cresceu no Rio de Janeiro

** foi gravado em Rio

* * * * *

Baden Powell Konzert heute abend im "Maschio Angioino"

Die Samba-Legende auf der Burg

Ein paar Tage später nach Caetano Velosos Auftritt im "Plebiscito Square", wird ein anderer südamerikanischer Musiker ein Konzert in Neapel geben.

Es ist Baden Powell, ein brasilianischer Sänger und Gitarrist, der durch seine Partnerschaft mit Vinicius de Moraes in Europa gut bekannt ist. Er wird heute auftreten, 21.30h, im "Maschio Angioino", auf dem lateinamerikanischen Eurofestival.

Die Karten kosten 20000 Lire (10 Euro -).

Powell kehrt nach einer jahrelangen Zeit der Inaktivität, welche durch gesundheitliche Probleme verursacht wurde, auf die Bühne zurück. Sein letztes Konzert war 1982 in Neapel im "Diana Theatre".

In einer anderen Show, in Rom, spielte Baden zusammen mit Roberto Murolo, ein unwiederholbares "O Sole Mio". An diesem Tag sagte Baden: " Als ich ein Junge war, zwischen den vierziger und fünfziger Jahren verbrachte ich viel Zeit damit klassische-napoletanische Lieder zu hören. Sie waren in Südamerika sehr beliebt, das Radio spielte sie den ganzen Tag. Ich glaube, die MPB ist stark beeinflusst durch napoletanische Musik."

Baden Powell wurde vor 58 Jahren in Rio de Janeiro geboren, als Sohn eines Violinspielers. Er wuchs in klassischer Musik hinein und als er 13 war, begann er Samba in den gut besuchten Tanzhallen zu spielen.

1964 zog Baden nach Bahia um, wo seine Arbeit mit dem Poeten und Musiker Vinicius de Moraes begann, den man den "Vater des modernen Samba" nennt. Sie schrieben zusammen eine Reihe von Liedern, darunter "Tristeza e Solidao", "Bocoxe", "Canto de Iemanja" und das berühmte "Canto de Ossanha", gesungen von Elis Regina. Diese Lieder beinhalten die ursprüngliche Definition des "Afro Samba", die Verbindung zwischen klassischen Melodien und afrikanischen Stammesrhythmen. Sie werden heute Abend sicher gespielt werden.

"Os Afrosambas" ist der Titel von der berühmtesten Platte, die von dem Duo De Moraes/Powell herausgegeben wurde. Sie wurde in den sechziger Jahren in Europa aufgenommen, in quasi intimer Atmosphäre. Baden war nie zufrieden mit der technischen Qualität der Platte, so daß sich Baden, nach Vinicius Tod, entschloß diese Platte neu aufzunehmen.

Seit dem großen Erfolg in den USA unter der Obhut von Stan Getz, ist Baden Powell seit 1966 in Europa ein Star, auch aufgrund der Mitarbeit an der Filmmusik von Claude Lelouchs Film: "Eine Frau und ein Mann".

Deutsche Übertragung von meiner Frau.